

**[Blessing of Jacob \(Genesis 49:1-27\)](#)**<sup>1</sup>

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdavid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdavid.ca)

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

***N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at [http://www.houseofdavid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#guidelines](http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines)***  
***For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.***

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book - History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Table 1

Reconstructed First Temple Vocalization (EBHP) and Transposition into Tiberian Graphemes  
by David Steinberg

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
1	<p>וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בְּנָיו וַיֹּאמֶר</p> <p>הַאֲסַפּוּ וְאִגְדֶּה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים</p>	<p>wey'yik<sup>ʕ</sup>.reʔ</p> <p>yiʕ<sup>ʕ</sup>'k<sup>ʕ</sup>o:b ʔel-be'na:w</p> <p>wey'yo:mɛr</p> <p>hiʔ.ʔe'sipu'</p> <p>we.ʔeg'gi:da'</p> <p>le'kimm ʔet-ʔe.ʔer</p> <p>yi'k<sup>ʕ</sup>reʔ ʔet'kim</p> <p>be.ʔex,ri:t</p> <p>hey.ye'mi:m</p>	<p>way'yiqra' yi'qo:b</p> <p>'il-ba'naw way'yomir</p> <p>hi'a'sipū</p> <p>wa'ag'gi:da(:)</p> <p>la'kim(m)</p> <p>'at-'ašar yiq'ra'</p> <p>'at'kim ba'ah<sup>h</sup>rit</p> <p>hayya'mim</p>	<p>ויקרא יעקב אל בניו ויאמר</p> <p>האספו ואגדה לכם את אשר יקרא אתכם באחרית הימים</p>	<p>וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בְּנָיו וַיֹּאמֶר</p> <p>הַאֲסַפּוּ וְאִגְדֶּה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים</p>
2	<p>הַקְּבֹצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם</p> <p>וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם</p>	<p>hik<sup>ʕ</sup>.k'e'bisu'</p> <p>we.ʃu'mɔsu' ben,ey</p> <p>yi'k'o:b</p> <p>we.ʃu'mɔsu'</p> <p>ʔel-yi'fra:'ʔe:l</p> <p>ʔabi:'kimm</p>	<p>hiqqa'bišū</p> <p>wašu'mu:ū/</p> <p>ša'ma:ū ban,ay</p> <p>yi'qo:b</p> <p>wašu'mu:ū/waš'mu:ū</p> <p>'il-yisra:'e:l 'abi:'kim</p>	<p>הקבצו ושמעו בני יעקב</p> <p>ושמעו אל ישראל אבכם</p>	<p>הַקְּבֹצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם</p> <p>וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם</p>
		<p><a href="#">MP3 sound file</a></p>			
3	<p>רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶתָּה</p> <p>כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי</p>	<p>ru.ʔu:be:n bo.ko:'ri:</p> <p>'ʔette'</p> <p>kuh<sup>h</sup>'hi: we.re:ʃi:t</p>	<p>ru'ʔu:'be:n buko'ri</p> <p>'atta(:)</p> <p>kuh'hī war<sup>h</sup>šit</p> <p>'aw'nī</p>	<p>ראבנ בכרי אתה</p> <p>כחי וראשת אוני</p>	<p>רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶתָּה</p> <p>כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]</a> <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/</a> <sup>+3</sup>	Reconstructed Text <a href="#">JEH</a> Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text</a> <sup>4</sup>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
		ʔw'ni: ,yetr 'hʔt we,yetr 'ʕezz	,yatr 'šit̪ wə,yatr 'ʕazz	יתר שאת ויתר עז	יתר שאת ויתר עז
<a href="#">4</a>	פחז כמימ אל-תותר כי עליה משכבי אביד אז חללת יצועי עלה	'pəxz kem'meym ʔel-təw'ter <sup>6</sup> ,ki: ʕe'li:te' mɪʃkə,bey ʔe'bi:ke' ,ʔez hɪl'lalte' yəs.ʕu:'ʕi: ʕe'le:	'paħz kam'maym ʔal-taw'tar <sup>6</sup> ,ki: ʕa'lfta(:) miška,bay 'a'bika(:) ,ʔaz hɪl'lalta(:) yaʕšū'ɛf ʕa'lā <sup>7</sup>	פחז כמימ אל תותר כי עלת משכבי אבכ אז חללת יצעי עלה	פחז כמימ אל-תותר כי עליה משכבי אביד אז חללת יצועי עלה
		<a href="#">MP3 sound file</a>			
<a href="#">5</a>	שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם	ʃim'ʕo:n we.le'wi: ʔe'xi:m kɪl,yey hɛ'ma:s mɛ.kɪ.ro:tey:hɪm	ʃim'ɕo:n wəle'wi 'a'hīm kɪl,yay ɦa'ma:s maʕirōtay'him	שמעון ולוי אחמ כלי חמס מכרתיהם	שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם
<a href="#">6</a>	בסודם אל-תבא נפשי בקהלם אל-תחד כבדי כי באפם הרגו איש	bɛ.səw'da:m ʔel-'tɛbəʔ nep'ʃi: bək.ʕe.he'le:m ʔel- 'tɪħħed kɛ.bo:'di: ,ki: bɛ.ʔɛp'pɛ:m hɛ'regu 'ʔi:ʃ	bəsaw'da(:)m 'al-'tabu' nap'ʃi baqaha'la(:)m 'al-'tɪħħad kəbō'di ,ki: bə'ap'pa(:)m ha'raḡū 'tš	בסודמ אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי כי באפם הרגו אש	בסודם אל-תבא נפשי בקהלם אל-תחד כבדי כי באפם הרגו איש

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]<sup>2</sup></a>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/<sup>+3</sup></a>	Reconstructed Text <a href="#">JEH Style Spelling</a> (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text<sup>4</sup></a>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
	וּבְרַצְנָם עִקְרוּ שׁוֹר	wə.be.res.ʕo:'nə:m ʕikʕ'k'ru: 'ʃɔwr	wəbərəʕəṯnə(:)m ʕiq'qirū 'šawr	וברצנמ עקרו שור	וּבְרַצְנָם עִקְרוּ-שׁוֹר
7	אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אֲחַלְקֵם בִּיעֶקֶב וְאַפְיָצֵם בִּישְׂרָאֵל	ʔe'ru:r ʔep'pe:m ,ki: 'ʕəzz wə.ʔib.re'ta:m ,ki: k'ə'ʃete' ʔe.xəl.lɪk'ɪm bə.ʔif'k'o:b wə.ʔe.pi:s'ɪm bə.ʔif.re:'ʔe:l	'a'rūr ap'pa(:)m ,ki: 'ʕəzz wəʕibra'ta(:)m ,ki: qa'šata(:) <sup>8</sup> 'aħalli'qim bəʔi'qo:b wə'api:'šim bəʔi'sra:'e:l	ארר אפמ כי עז ועברתם כי קשתה אחלקמ ביעקב ואפצמ בישראל	אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אֲחַלְקֵם בִּיעֶקֶב וְאַפְיָצֵם בִּישְׂרָאֵל
		<a href="#">MP3 sound file</a>			
8	יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךָ אֶתְּיָךְ יָדְךָ בְּעֶרְףִי אֵיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ	yehu:'de: 'ʔette: ʔəw'du:ke' ʔe'xeyke' ye'deke' bə,ʕɪrɪp ʔəʔi'beyke' ʔif.teħ'hew.wu' 'leke' bə,ney ʔe'bi:ke'	yəhu:'dā "atta(:) <sup>9</sup> yaw'du:ka(:) 'a'ħayka(:) ya'daka(:) bə,ʕurp 'əʔi'bayka(:) ʔištəħ'həwwū 'ləka(:) bə,naɪ 'a'bi:ka(:)	יהדה אתה יודכ אחיכ ידכ בערפ איביכ ישתחוו לכ בני אבכ	יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךָ אֶתְּיָךְ יָדְךָ בְּעֶרְףִי אֵיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ
9	גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטְרָף בְּנֵי עֲלִית	,gu:r ʔər'ye: yehu:'de: mit'ʕɪrɪp bi'ni: ʕe'li:te'	,gūr 'ar'ye: yəhu:'dā mit'ʕarp bi'nī ʕa'lita(:)	גר אריה יהדה מטרפ בני עלת	גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטְרָף בְּנֵי עֲלִית

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]<sup>2</sup></a>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/<sup>+3</sup></a>	Reconstructed Text <a href="#">JEH</a> Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text<sup>4</sup></a>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
	כַּרְע רַבֵּץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנוּ	ka'reʕ re'bɛsʕ ka.ʔer'yɛ: we.ke.le'bi:ʔ <a href="#">'mi:</a> yek.'i:'mannu'	ka'raʕ ra'baʕ ka'ar'ye: waʔala'bɪ' mɪ yaqi:'mannu	כרע רבצ כאריה וכלבא מי יקמנו	כַּרְע רַבֵּץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנוּ
10	לֹא יִסּוּר שְׁבֻט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד-כִּי יִבָּא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים	,lo: ye'su:r <a href="#">'ʃibtʕ</a> miyyɛhu:'de: we.mɔ.ho:k'ɛ:kʕ mɪb,beyn reʒ'la:w ʕed-,ki: ye'bo:ʔ <a href="#">'ʃey</a> 'lehu we'lo: yɪk.'ɛ,het ʕem'mi:m	,lô ya'su:r 'ʃibtʕ miyyaħu:'dâ wamuhô'qe:q mib,bayn rag'lâw ʕad-,ki: ya'bo:ʔ 'šay 'lahu <sup>10</sup> wa'lô yiqə,hat ʕam'mîm	לא יסר שבט מיהדה ומחקק מבינ רגליו עד כי יבא שילה ולה יקהת עממ	לֹא-יִסּוּר שְׁבֻט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי יִבָּא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים
		<a href="#">MP<sup>3</sup></a> <a href="#">sound file</a>			
11	אֶסְרִי לַגֶּפֶן עִירָה <sup>11</sup> וּלְשָׂרְקָה בְּנֵי אֶתְנָה כַּבֵּס בֵּינָה לְבוֹשׁוֹ וּבְדָם עֲנַבִּים סוּתָה	ʔo:si'ri: læg'gɛpen ʕi:'rɛhu we.lɛʔ.ʔo:re:k'ɛ: be,nɛy ʔe.to:'no: kɪb'bis bey'yɛyn ləbu:'ʃo: webe,dem ʕɪ.ne'bi:m su:'tɛhu	ʔo:si'ri: <sup>12</sup> læg'gəpn ɔi:'rahu <sup>13</sup> wələśso:re:'qâ ba,nay ʔatô'nô <sup>14</sup> kib'bis bay'yayn ləbū'šô wəba,dam ɔina'bîm səwu'tahu/sû'tahu	אסרי לגפנ עירה ולשרקה בני אתנה כבס בינ לבשו ובדם ענבם סתה	אֶסְרִי לַגֶּפֶן עִירָה וּלְשָׂרְקָה בְּנֵי אֶתְנָה כַּבֵּס בֵּינָה לְבוֹשׁוֹ וּבְדָם עֲנַבִּים סוּתָה

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]</a> <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/</a> <sup>+3</sup>	Reconstructed Text <a href="#">JEH</a> Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text</a> <sup>4</sup>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
12	<p>חַכְלִילֵי עֵינַיִם מֵיָן</p> <p>וְלִבְנֵי שְׁנַיִם מִחֻלָּב</p>	<p>ħekli:'li: ʕey'nɛym miy'yɛyn</p> <p>wɛ.lɛ.bɛn ʃin'nɛym miħħɛ'la:b</p>	<p>ħakli:'li eay'naym miy'yayn</p> <p>wɔlə.bɔn ʃin'naym miħħa'la:b</p>	<p>חכללי עינימ מיין</p> <p>שנימ מחלב ולבנ</p>	<p>חַכְלִילֵי עֵינַיִם מֵיָן</p> <p>וְלִבְנֵי שְׁנַיִם מִחֻלָּב</p>
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
13	<p>זָבֻלֹן לְחֹף יָמִים יִשְׁכֹּן</p> <p>וְהוּא לְחֹף אֲנִיּוֹת</p> <p>וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִדֹן</p>	<p>zɔvbɔ'lu:n lɛ,ħo:p yem'mi:m yiʃ'kɔn</p> <p>wɛ'hu: lɛ,ħo:p ʔɔni'yo:t</p> <p>wɛyɛri:kɛ'to: ʕl-s'i:'do:n</p>	<p>zubu'lu:n lɔ,ħɔp/ lɔ,ħɔp<sup>15</sup> yam'mim yiš'kun</p> <p>wɔ'hú lɔ,ħɔp/lɔ,ħɔp 'uni'yōt</p> <p>wɔyarika'tō ɔl-si:'dōn<sup>17</sup></p>	<p>זבלנ לחפ יממ ישכנ</p> <p>והא<sup>16</sup> לחפ אנית</p> <p>וירכתה על צדנ</p>	<p>זָבֻלֹן לְחֹף יָמִים יִשְׁכֹּן</p> <p>וְהוּא לְחֹף אֲנִיּוֹת</p> <p>וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִדֹן</p>
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
14	<p>יִשְׁשַׁכֵּר חֹמֶר גָּרָם</p> <p>רֶבֶץ בֵּין הַמְשַׁפְּתִים</p>	<p>yiʃʃe'ke:r ħi,mo:r 'gɛrm</p> <p>ro:'bɛ:sʕ ,bɛyn ħemmiʃpɛ'tɛym</p>	<p>yiśśa'ka:r ħi,mōr 'garm</p> <p>rō'be:sʕ ,bayn ħammišpɔ'taym</p>	<p>יששכר חמר גרמ</p> <p>רבץ בין המשפתימ</p>	<p>יִשְׁשַׁכֵּר חֹמֶר גָּרָם</p> <p>רֶבֶץ בֵּין הַמְשַׁפְּתִים</p>
15	<p>וַיִּרְא מִנְחָה כִּי טֹב</p> <p>וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה</p> <p>וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסָבֵל</p>	<p>wɛy'yirʔ mɛnu:'xɛ: , ki: 'tʃo:b</p> <p>wɛ'ɛt-ħɛ'ʔɛrsʕ ,ki: nɛʕɛ'mɛ:</p> <p>wɛy'yitʃ ʃɛk'mo:</p>	<p>way'yir' maɲu:'ħâ ,ki: 'tʃo:b</p> <p>wɔ'at-ħa''ars ,ki: naɔ'i'mâ</p> <p>way'yitʃ ʃak'mô</p>	<p>וירא מנחה כי טוב</p> <p>ואת הארצ כי נעמה</p> <p>ויט שכמה לסבל</p>	<p>וַיִּרְא מִנְחָה כִּי טֹב</p> <p>וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה</p> <p>וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסָבֵל</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]<sup>2</sup></a>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/<sup>+3</sup></a>	Reconstructed Text <a href="#">JEH Style Spelling</a> (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text<sup>4</sup></a>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
16	וַיְהִי לְמַסַּע עֲבָדַי כַּאֲשֶׁר חָדַשְׁתִּי לְבָבִי יִשְׂרָאֵל	lɛsɔ'bo:l wey'yihy/wey'yihy lə,məss ʕo:'bɛ:d	lɛs'bo:l /lɛsɔ'bo:l way'yihy lə,məss ɔ'o'be:d	ויהי למס עבד כאחד שבטי ישראל	וַיְהִי לְמַסַּע עֲבָדַי כַּאֲחָד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
17	יְהִי דָן נַחֲשׁ עַל־דָּרֶךְ עַל־יַרְדֵּן שְׁפִיפֹן עַל־אֲרָח הַנֹּשֵׁב עַקְבֵי סוּס <sup>18</sup> וַיִּפֹּל רֹכְבּוֹ אַחֲרָיו	'yihy 'da:n na'ha:š ne'he:f ʕɛ,ley 'dɛrk ʃɛpi:'po:n ʕɛ,ley 'ʔɛrh hɛnno:'ʃɛ:k ʕɛk.ʕi,bey 'su:s wey'yippɔl ro:ki'bo: ʔɛ,xo:r	'yihy 'da:n na'ha:š ɔ'a,ləy 'dɛrk ʃɛpi'pɔn ɔ'a,ləy 'urh hannɔ'se:k ɔ'aqi,bay <sup>19</sup> 'sūs way'yippul rōki'bō 'a,hɔ:r	יהי דן נחש עלי דרך שפפן עלי ארח הנשב עקבי סס <sup>20</sup> ויפל רכבו אחר	יְהִי דָן נַחֲשׁ עַל־דָּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֲרָח הַנֹּשֵׁב עַקְבֵי סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבּוֹ אַחֲרָיו
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
18	לִישׁוּעָתֶךָ קִוִּיתִי יְהוָה קִוִּיתִי	leyɛʃu:ʕɛ'tɛke' k'rw'wi:ti yeh'wɛ:	layaʃu:ɔ'a'taka(:) qiw'witi yah'wê	לישעתך קויתי יהוה	לִישׁוּעָתֶךָ קִוִּיתִי יְהוָה
		<a href="#">MP<sup>3</sup> sound file</a>			
19	גָּד	'ga:d gɛ'du:d	'ga:d gɛ'du:d	גד	גָּד

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]</a> <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/</a> <sup>+3</sup>	Reconstructed Text <a href="#">JEH</a> Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text</a> <sup>4</sup>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
	ג'דוד יג'דנו ו'הוא יג'ד ע'קב	yeɡʊd'dannu' we'hʊ: ye'ɡʊdd ʕek'ʕe:b	yəɡud'dannu(:) wə'hû ya'ɡudd ʕa'qe: b <sup>21</sup>	גדד יגדנו יגד עקב <a href="#">הא</a> ו	גְדוּד יִגְדְּנוּ וְהוּא יִגְד עֶקֶב
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
20	מא'שר שמ'נה לח'מו ו'הוא ית'ן מע'דני מל'ך	miʔ.ʔe'ʃe:r ʃe.me'nɛ: leħ'mo: we'hʊ: yit'tin meɣ.de,ney 'mɛlk	mi''a'še:r šami'na: laħ'mô wə'hû yit'tin mağda,nay 'malk	מאשר שמנה לחמה והא יתנ מעדני מלכ	מֵאֲשֶׁר שְׁמֹנֶה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֲדָנֵי-מֶלֶךְ
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
21	נפת'לי אי'לה של'חקה הנ'תן אמ'רי 'שפר	nep.te'li: ʔey.ye'le: ʃe.lu:'he: ħen.no:'te:n ʔi.me,ʕey 'ʃɛpr	napta'li: 'ayya'lâ šalu:'ħa: hanno:'te:n 'ima,ray 'šapr <sup>22</sup>	נפתלי אילה שלחה שפר הנתן אמרי	נִפְתָּלִי אֵיִלָּה שְׁלַחַה הַנְּתָן אִמְרֵי-שֹׁפֵר
		<a href="#">MP3</a> <a href="#">sound file</a>			
22	בן פ'רת יו'סף בן פ'רת ע'לי ע'ינ ב'נות צ'עדה ע'לי 'שור	'be:n po:'ra:t yɔw 'se:p 'be:n po:'ra:t ʕa,ley 'ʕeyn be'no:t sʕe'ʕede <sup>24</sup> ʕe,ley 'ʃu:r	'be:n po:'ra:t <sup>23</sup> yaw'se:p 'be:n po:'ra:t ʕa,lay 'ʕayn ba'nôt ʕa'ʕadâ <sup>25</sup> ʕa,lay 'šūr	בן פרת יוספ בן פרת עלי עינ בנת צעדה עלי שר	בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עָלִי-עֵינַי בָּנוֹת צַעֲדָה עָלִי-שׁוֹר



Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization /EBHP/ <sup>+3</sup>	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	Masoretic Text <sup>4</sup>
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		<a href="#">MP3 sound file</a>			
<a href="#">23</a>	<p>וַיִּמְרָרוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ בְעַלְיָ חֲצִים</p>	<p>weyyemərru'ru:hu' we'rɔbbu' wey.yi.ɫ.tʻɔ'mu:hu' be.ʕe.ley his's'i:m</p>	<p>wayyamarri'ru:hu(:) wa'rubbū wayyištu'mu:hu(:) baʕalay hiʕšim</p>	<p>וימררו ורבו וישטמהו בעלי חצמ</p>	<p>וַיִּמְרָרוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ בְעַלְיָ חֲצִים</p>
<a href="#">24</a>	<p>וַתִּשֵּׁב בְּאֵיטוֹן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זֶרְעֵי יָדָיו מִיַּדְיָ אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רַעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל</p>	<p>wət'tiʃeb beʔey'ta:n kʕeʃto: weyye'pɔzzu' ziro:ʕey ye'da:w miyye,dey ʔe,bi:r yiʕk'o:b miʃ,ʃem ro:ʕe: ,ʔe.bən yiʕra:'ʔe:l</p>	<p>wat'tiʃib ba'ay'ta:n qaš'tô wayya'puzzu(:) ziro,ʕay ya'dâw miyya,day 'a,bir yiʕqo:b miš,šim rō,ʕê 'abn yiśra:'e:l</p>	<p>ותשב באיתון קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אבר יעקב משם רעה אבן ישראל</p>	<p>וַתִּשֵּׁב בְּאֵיטוֹן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זֶרְעֵי יָדָיו מִיַּדְיָ אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רַעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל</p>
<a href="#">25</a>	<p>מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת</p>	<p>miʔ,ʔel ʔe'bi:ke' weyyiʕzɔ'rekke' we,ʔitt ʃed'dey wey.ye.ber.ri'kekke' be.re,ko:t ʃe'meym miʕ,ʕel be.re,ko:t ti'ho:m ro:'bisʕat ,teht</p>	<p>mi',ʔil 'a'bi:ka(:) wayyiʕzɔ'rakka(:) wa,ʔitt šad'day wayyabarri'kakka(:) bara,kōt ša'maym miʕ,ʕal bara,kōt ti'hōm rō'biʕt ,taht</p>	<p>מאל אבכ ויעזרכ ואת שדי ויברככ ברכת שמימ מעל ברכת תהמ רבצת תחת</p>	<p>מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">[EBHP]</a> <sup>2</sup>		Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/</a> <sup>+3</sup>	Reconstructed Text <a href="#">JEH</a> Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text</a> <sup>4</sup>
	<a href="#">Transposed into Tiberian Graphemes</a>	Latin Characters			
		בר, כת שְׁדִים וְרַחֵם			
<a href="#">26</a>	בר, כת אֲבִיךָ גִבְרוּ עַל-בְּרַכַת הוֹרֵי עַד-תְּאֹת גְּבַעַת עוֹלָם תְּהִינָ לְרֹאשׁ יֹסֵף וּלְקֹדֶקֶד נֹזֵר אֲחִיו	be.re.ko:t ʔe'bi:ke' ge'bīru' ʃel- be.re.ko:t ho:'rey ʃed-teʔ,wet gibə,ʃo:t ʃo:'la:m tiħ'yeyn læ,rø:ʃ yɔw'se:p we.lək.ʃod,kʃod nø,zi:r ʔe'xɑ:w	baraḳōt 'a'bi:ka(:) ga'bīru(:) ʕal-baraḳōt hō'ray ʕad-ta',wat gibə,ʕōt ʕō'la:m tiħ'yayn læ,rōš yaw'se:p wəlaqud,qud nə,zīr 'a'ħāw	ברכת אבכ גברו על ברכת הרי עד תאות גבעת עלמ תהיין לראש יוספ ולקדקד נזר אחיו	בְּרַכַת אֲבִיךָ <a href="#">גִבְרוּ</a> עַל-בְּרַכַת הוֹרֵי עַד-תְּאֹת גְּבַעַת עוֹלָם תְּהִינָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֹדֶקֶד נֹזֵר אֲחִיו
		<a href="#">MP3 sound file</a>			
<a href="#">27</a>	בְּנֵי מִין זֶאֱבִי יִטְרֹף בְּבֹקֶר יֹאכַל עֵד וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שִׁלָּל	binye'mi:n 'ziʔəb yit'ʕɪp bɛb'bo:kʕar yo:'kil ʕed wələʕ'ʕarb yeħəl'lik' ʃe'la:l	binya'mīn 'zi'b yiṭ'rup bab'buqr yô'kil 'ʕad wələ'ʕarb yaħəl'liq ša'la:l	בנימנ זאב יטרפ בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל	בְּנֵי מִין זֶאֱבִי יִטְרֹף בְּבֹקֶר יֹאכַל עֵד וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שִׁלָּל
		<a href="#">MP3 sound file</a>			

---

<sup>1</sup> Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: Stuart 1976; Cross and Freedman 1975 but read carefully cautions of Godwin. Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations ([http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb.htm#richter\\_achiev](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#richter_achiev) ).

<sup>2</sup> Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_tegu.htm#bgdpt](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt);

2. vowel qualities are outlined here - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#ebhp\\_vow\\_qual](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual);

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

<sup>3</sup> See *Phones and Phonemes* - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#phone\\_phonym](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym).

<sup>4</sup> From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

**IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC<sub>jus</sub>), COHORTATIVE (PC<sub>coh</sub>), IMPERFECT (PC<sub>imp</sub>) AND PRETERITE (PC<sub>pret\_sim</sub>/PC<sub>pretWC</sub>) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -**

- [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3a.htm#indic\\_jus](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus) AND

- [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3a.htm#Prefix\\_Conjugation](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation)

<sup>5</sup> אַל תֹּתַר Would normally be understood as the negative jussive pronounced in EBHP as ʔel-**taw**tər meaning "may you not excell". However, it makes more sense as a future indicative irregularly negated by ʔel (ʔel-tə **wt**ər) meaning "you will not excell."

<sup>6</sup> "The meaning of the first line of the triplet is so obscure as to make any morphological reconstruction uncertain. Something like the following (but cf. *SAYP*, 77, n. 7) is sound metrically but its semantic relation to the rest of the triplet is problematic:

*paḥazta kamēm 'al tōtar*".

Stuart p. 147 note 6.

<sup>7</sup> Stuart's reconstruction is preferable (p. 139) –

*kī<sup>c</sup>alita °ālē miškabī*

*'az ḥillaltā yašūr 'ābika*

<sup>8</sup> See Joüon-Muraoka 1991 §93r. N.b. Stuart's comment (p. 148 note 13) – "The adjective *qašā* is appropriately parallel to *°az* above, as MT *qāšātā* is not."

<sup>9</sup> On balance I agree with Stuart's comment (p. 148 note 14) – "MT *'attā* is an explanatory expansion in this position. The independent pronouns do indeed occur frequently in blessings, however."

<sup>10</sup> As often suggested since the ancient midrash, שִׁילָה should probably be read שִׁי לָהּ i.e. "tribute (come) to him" to be pronounced either *shay lō* or *shay lahu*. This is assumed in the NRSV -

The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until tribute comes to him; and the obedience of the peoples is his.

<sup>11</sup> Judean *ʕyr* not *ʕr* see *A Grammar of Epigraphic Hebrew* by S.L.Gogel, Atlanta/Georgia 1999 p. 362

<sup>12</sup> See Jouon-Muraoka 93 / re. *hireq compaginis*.

<sup>13</sup> Because, in this verse 11 3<sup>rd</sup> person masc. pronoun suffix ך is twice used in parallel to ה I am working on the assumption that ך = *ó:* and ה = *áhu* throughout this poem.

<sup>14</sup> Cf. Blau 2010 4.4.4.14.

<sup>15</sup> Ugaritic *ḥp*, Arabic *ḥāfat* see HALOT.

<sup>16</sup> At this period the inflection probably was probably still /huʾa/ ([http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3.htm#three\\_ms\\_ind](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3.htm#three_ms_ind)).

<sup>17</sup> The Hebrew is probably corrupt. Possibly Stuart's reconstruction (p. 140 and note) is to be preferred.

*zubulūn*

*lāḥōp yammīm yašab*

*ʕal miprašēw yišikōn*

*hūʾa lōpēp ʾaniyōt*

*yirkab ʕl šiyyē šidōn*

*Zebulun*

*At the shore of the seas he settles,*

*At its inlets he encamps.*

*He fares on ships, He rides on the vessels of Sidon.*

<sup>18</sup> Judean *sws* not *ss* see Gogel p. 357.

<sup>19</sup> See Blau 1976/93 p. 17 re. *dagesh* not indicating doubling of the ך.

<sup>20</sup> See Gogel p. 357.

<sup>21</sup> This is likely an erroneous word division and should be read, together with the first word of the following verse –

*ʕaqibam: āšer*

See Stuart p. 141.

<sup>22</sup> The Hebrew is unsatisfactory. Perhaps the best approach is that of Cross - Freedman (p. 89 note 73)

The present text is unsatisfactory .... Of the many emendations, the best involves the change of 'ayālā to 'ēlā, and 'imrē to 'amīrē .... In addition the following readings commend themselves: šillēḥā for šēlūḥā, and nāṯēna for hannōṯen, dropping the initial *he* as a case of dittography; the final *ā* would not be indicated in the older orthography. The resulting text is

נפתל אל שלח

נתנ אמר שפר

Naphtali is a terebinth which produces,  
Which puts forth beautiful fruit

<sup>23</sup> The meaning of this expression is unclear. It may be corrupt.

<sup>24</sup> *y* in this word may be <sup>o</sup> [ʔ] or <sup>g</sup> – see HALOT. The word form can be read as a noun (ša<sup>o</sup>ada:) or as a qal SC 3fs. or the archaic form of 3fp. (ša<sup>o</sup>ada'). The latter seems to be the understanding of NRSV -

Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a spring; his branches run over the wall.

Contrast this with the NJV (explained in Orlinsky 1969 p. 143). -

Joseph is a wild ass

A wild ass by a spring

- Wild colts on a hillside..

<sup>25</sup> *y* in this word may be <sup>o</sup> [ʔ] or <sup>g</sup> – see HALOT. The word form can be read as a noun (ša<sup>o</sup>ada:) or as a qal SC 3fs. or the archaic form of 3fp. (ša<sup>o</sup>ada'). The latter seems to be the understanding of NRSV -

Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a spring; his branches run over the wall.

Contrast this with the NJV (explained in Orlinsky 1969 p. 143). -

Joseph is a wild ass

A wild ass by a spring

- Wild colts on a hillside.